

Love Kaohsiung

No. 20 / August 2022



Explore the World's First Mixed Reality Theater in Kaohsiung!

©Written by Li Guei-sian

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photo by Carter

©Photos courtesy of Moondream Reality

Building on the stunning visual experience now possible via VR technology, the world's first mixed-reality (MR) theater, called Moondream Reality, has been established in Asia's New Bay Area in Kaohsiung. The theater employs interactive technology to bring characters vividly to life in front of participants' eyes. Those who enter this domain find themselves surrounded by immersive projections that they can freely explore, while interacting with virtual characters and enjoying an unrivaled and unprecedented all-embracing experience.

In the popular work *Flight of the Flamingos*, participants find themselves

in a colorful wetland inhabited by flamingos. When they open their hands, a bird's egg emerges. A little flamingo pops out of the egg, and it then spreads its wings. *Flight of the Flamingos* makes it possible for participants to experience everything from raising newborn flamingos to taking care of adult birds. Grown-up flamingos also invite gamers to join their parties, which feature incredible music.

"Mixed-reality theater treats the entire environment as a carrier and canvas for multimedia, and uses projection and laser sensing to create an integrated experience of the virtual and the real in an open space," says Ami Wu, head of MoonShine Animation's Interactive Department.

Moondream Reality Co., Ltd., which operates the theater, is a subsidiary of MoonShine Animation, a company specializing in animation production and





somatosensory imaging. Wu says that the theater serves as a venue for Kaohsiung's VR applications. Its core goals, she explains, include being a stage on which new media artists and teams can play, and a place where they can present high-quality works to audiences.

Rebirth is the result of a collaboration between Moondream Reality and FervorTaiwan Theater Troupe. The show was inspired by Dijiang, the mountain god who sings and dances in the Classic of Mountains and Seas (also known as

Shan Hai Jing, a Chinese classic text). Guided by the sound of drums, participants wander into a magical forest beneath stars and a bright moon to explore the legend of Dijiang and the monsters that appear in Chinese mythology. Using the

MR devices, audience members can beat drums, as cranes are transformed into the monsters and spirits that float around. The legendary world of gods and monsters thus comes vividly to life in front of the audience's eyes.

The MR theater is a doorway into the virtual world, and its leaders hope to collaborate with more creators. It is conceivable that, in the near future, immersive concerts featuring close-range interaction with singers, as well as somatosensory museums featuring real-time recreations of historical events, will become commonplace. Thanks to the region's advanced technologies and industries, Asia's New Bay Area is becoming a pioneer in the field of 5G interactive entertainment.

Moondream Reality 夢境現實

Location: Kaohsiung Music Center
(Whale Promenade 01)

Open: 1:30 pm to 8 pm Friday, Saturday and
Sunday; closed Monday to Thursday.

Website: <https://moondreamreality.com/>

Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Chien-hung Tung

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Cover photo: Carter

Cover photo courtesy of Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016 GPN: 2010800335

Enjoy a Cycling Tour around Agongdian Reservoir

©Written by Li Siao-ping ©Translation by Lin Yu-ciao ©Photos by Carter



Located at the convergence of Kaohsiung's Gangshan, Yanchao, and Tianliao districts, Agongdian Reservoir boasts a waterside bike trail that goes all the way around this scenic landscape feature. In spring, the route is beautified by blossoming Pink Shower trees. As cyclists cross the suspension bridge, they can enjoy a panoramic view of the area's impressive topography.



The 8-kilometer-long bicycle trail that encircles Agongdian Reservoir features flat avenues and long, straight embankments. On one side, there is a shimmering waterfront; on the other, there is the lush greenery of Agongdian Forest Park. The refreshing environment makes people feel relaxed and rejuvenated.

Every April, as the Pink Shower trees erupt into color around the Forest Park's ecological pond, butterflies soar high and roam freely. During firefly season, which runs from early April to mid-May, after-dark visitors will feel as if they have wandered into a surreal and magical wonderland.

After riding around Agongdian, the energetic or the hungry might want to head to nearby Dagangshan to enjoy delectable free-range chicken dishes, or to brew a pot of tea while appreciating a night view of the city. Visitors can enjoy a leisurely bike ride amid mild breezes while reveling in mesmerizing natural scenery.

Leidayipin Free-range Chicken Town is an especially popular restaurant. Its signature dishes include Sweet Acacia Chicken Soup, Plum Chicken Soup, Fried Taro Balls, and Stir-fried Ma Bamboo Shoots. These simple yet timeless flavors attract a steady stream of customers. From the outdoor tea-



making area, visitors take in pleasing views over the lowlands toward Gangshan.

On the other side of Dagangshan, there is a hillside courtyard restaurant named Nature

Simple. Owner Chen Su-yun, a tea connoisseur with decades of experience, says: "Savoring tea is a gradual process that must be done with heart. People's moods are settled as a result of the transformation of space, and they come to enjoy drinking tea."

As night falls, lights within nearby homes gradually come on, and the fragrance of tea permeates the air. In this delightful place, surrounded by lush greenery, you can spend leisure time with friends, chatting about everything and nothing.

Travel information:

Agongdian Reservoir Scenic Area Management Office 阿公店水庫風景區管理處

Address: No. 1, Gongcheng Rd., Yanchao Dist., Kaohsiung City

Tel: (07) 616-5641

Leidayipin Free-range Chicken Town Restaurant 雷達壹品土雞城

Address: No. 100-13, Gangan Rd., Tianliao Dist., Kaohsiung City

Tel: (07) 636-1758

Nature Simple Restaurant
坐看雲起時人文空間

Address: No. 1, Gangshan Vil., Alian Dist., Kaohsiung City

Tel: (07) 633-1187

Night Riding in Kaohsiung is All the Rage

©Written by Naru

©English translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter

It has become increasingly popular to cycle the city after sunset. Popular cycling paths include the downtown area, Gangshan, and Cheng Ching Lake. Currently, several small groups gather to enjoy these night rides.

Yang Zhong-yuan, director of the Kaohsiung International Bike Tourism Promotion Association, also agrees that cycling at night is quite a different experience from riding during the day. He

mentions that popular routes suitable for beginners include the Asia's New Bay Area, Martyrs' Shrine, Museum of Fine Arts, Lotus Pond, Cheng Ching Lake, and Jhengyi Railway Station. He advises them to choose flatter routes surrounded by greenery; beginner routes include Fongshan, Fongshan River, the Old Fongshan City Wall, and Lotus Pond. The scenery along the way is breathtaking, and the bicycle paths are well-planned, making them ideal for





family rides. He also recommends West Side Harbor Line Bike Path. The lights along the coast are like sparkling stars. If time allows, you can continue your journey and visit Sizihwan and Shoushan to appreciate the scenic nightspots. Cyclists can also get to interesting places such as Gangshan Skywalk. Although the mountain road is much more challenging, cyclists can enjoy the panoramic views of the city at night.

When the weather is good, Ruby (an office worker), regularly meets her friends for evening bike rides. Since it is

usually hot and sunny in Kaohsiung, evenings are far more suitable for cycling. Whether it's along the romantic Love River, serenaded by music, or riding up the suburban hills that overlook the city, night cycling has certainly become a popular activity for avid cyclists.

Weili's Cycling World blog has a Tuesday night cyclist group. They often ride around Dagangshan, Cheng Ching Lake, the "Fo Guang 50" route from Dashu to Fo Guang Shan Buddha Museum, and Shoushan, a more advanced cycling route.

Even though Kaohsiung has a convenient transportation network, it also provides numerous bike routes that are popular with night cyclists. So, jump on your bike and take an evening tour of Kaohsiung's suburbs and port areas. Enjoy the sea breeze as you cycle beside the ocean and enjoy Kaohsiung's scenic night views.

Seafood Congee - The Perfect Late-Night Snack

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Cindy Lee

Siangwei Seafood Congee and Porridge Boss are two of Kaohsiung's most recommended late-night snack shops. They feature fresh seafood; the squids, fresh white shrimps, tender oysters, and clams are always of the best quality. Locals queue in front of the shops every evening to order their favorite late-night dishes.

Siangwei Seafood Congee

Signature Classic Seafood Congee is popular with the locals and made from fresh white prawns, scallops, squids, crab legs, and plump oysters delivered daily from Budai Port. The broth is made with chicken and pork bones that simmer for four hours. Then shredded ginger, bamboo shoots, and seafood are added. Rice soaks up the broth, and then celery and crispy fried shallot garnishes are added at the end. It creates a mouthwatering aroma. Steamed Seafood Medley is another



popular dish. It has an abundance of seafood served in a steaming porridge with pepper and salt. Hungry guests enjoy delicious fresh seafood and an aromatic atmosphere.

Porridge Boss Courtyard Restaurant

Porridge Boss Courtyard Restaurant is another popular late-night congee shop.



quality ingredients. He is responsible for going to the fishing port every day to purchase fresh catch.

If you aren't in the mood for congee, Porridge Boss also offers Boneless Beef Short Ribs, Salt and Pepper Matsusaka Pork, and delicious barbecue items. They even have some pasta dishes on the menu. So, for late-night snack gourmets, Porridge Boss has a variety of fresh and tasty dishes. Give it a try and join the locals that line up every night. It might become one of your favorite late-night dishes.

It is run by a second-generation chef Syu Shun-san, who makes popular dishes with carefully selected fresh fish and shrimps in a boiled soup.

The broth is made from white radishes, onions, scallions, gingers, and pork bones that simmer for eight hours. The nutritious broth is delicious and is popular with the Syu family's eighty-year-old grandma, who often visits the store. Syu Shun-san's father, Syu Yi-cyun, has always emphasized using the finest

Siangwei Seafood Congee 香味海產粥

Address : No. 7, Cisian 1st Road, Sinsing District, Kaohsiung City

Phone : (07)225-5302

Business hours : 16:00-00:00

Porridge Boss Courtyard Restaurant 粥老大庭園古厝餐廳

Address : No. 22, Yide Road, Cianjhen District, Kaohsiung City

Phone : (07)338-3966

Business hours: 11:00-14:00、16:00-22:00
(Closed on Tuesdays)

Shoushan Hiking Trails Night Tour

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Jhang Jin-ruei, Zeng Sin-yao



As the scorching hot sun sets, and the curtain of night falls, Shoushan National Nature Park becomes a refreshing and pleasant option for adventurous explorers. Visitors can wear headlamps and enter forests full of monkeys, experiencing a side of Kaohsiung entirely different from the stunning scenery visible during the day.

North Shoushan

“The most fascinating aspect of nighttime observation is that, no matter how many times you go up the mountain, you'll encounter different creatures,” says Makadao Guide Association member Liao De-song, his words sparking sightseers' expectations.

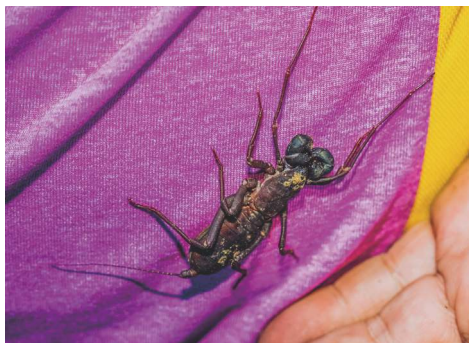
Soon after setting out from the Longcyuan Temple Trailhead to explore the nighttime ecological paradise that is

North Shoushan, Mr. Liao points his flashlight at a large and intact spider's web. “This spider sleeps during the day and comes out at night to make webs.

It's like a ghost, so it's called *Neoscona punctigera* [orb-weaver spider],” he says.

We see two large African Land Snails mating while a black slug (*Vaginulus alte*) slowly moves forward. Walking stick insects cling to branches that sway gently in the wind. Because they are masters of camouflage, it is difficult to distinguish them from the branches.

On the wooden-plank track, a specimen of *Thelyphonida* (also known as a whip scorpion or vinegaroon) passes by; it resembles a scorpion but is not venomous.





Visiting North Shoushan is like watching a reality show on the Animal Planet TV channel. From the hiking trail, the observant can see an abundance of natural wonders and nocturnal ecological treasures. It is an eye-opening experience likely to inspire a return visit.

South Shoushan

The 228 Peace Memorial Park adjacent to Shoushan Zoo is where South Shoushan begins. Brightly-lit nearby buildings resemble glittering jewels on black velvet. Stepping onto the hiking trail via the stairs next to Jhongsing Pavilion, nature's orchestra soon becomes audible. Amid the frogs and toads, *Mecopoda elongata* (bush crickets) and katydids can be heard calling. Arriving at the viewing platform adjacent to Siangsih Pavilion, there are panoramic views of Siaoguei Mountain,

Mount Banping, Chang-Gu World Trade Center, and E-Da World's Ferris Wheel.

From Ciman Rest Area, the Dream Mall Ferris Wheel, Kaohsiung Music Center, and other landmarks are to be admired. The city is full of lights, a manmade Milky Way that spills across the metropolis. It is no wonder that people embrace this nighttime scenery, cooled by gentle breezes and soothed by the chirping sounds of insects.

North Shoushan (Longcyuan Temple Trailhead) 北壽山登山口 (龍泉寺登山口)

Next to the Chinese Buddhist Temple Association

South Shoushan Trailhead 南壽山登山口

At the intersection of Wanshou Rd. and Jhangshou Rd.

Makadao Guide Association 馬卡道導覽解說協會

Tel : 0932-742-037 (Guide Liao De-song)
Mail : liaosong@gmail.com



Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊
<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook



高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら

愛 ♥ 高雄

第20期 2022年8月



世界初のMRシアターが高雄に誕生！

◎文/李琬嫻
◎翻訳/有田夏子
◎撮影/Carter
◎写真提供/夢境現実

高雄にVRシアターが誕生して人々の目を驚かせたことは記憶に新しいが、今度は世界初のMRシアター「夢境現実 (Moondream Reality)」が亜洲新湾区にオープンした。インタラクティブ・テクノロジーを駆使したこの

シアターでは、作品キャラクターが生き生きと眼前に現れるだけでなく、シアター空間に投影された作品世界を自由に探索し、作品キャラクターと触れ合うなど、今までにない体験を楽しめる。

人気作品『鶴之舞』の舞台は、フラミンゴの群生する湿原だ。プレイヤーがこの湿原に立って手を開くと、手のひらに小さな卵が現れ、フラミンゴの雛が孵化して羽根をパタパタさせる。雛や成鳥の世話を体験した後は、素敵な音楽の中、成長したフラミンゴたちのパーティに招待される。

シアターの運営会社である夢境現実(股)公司是、動画制作と体感型映像を得意とする夢想動画(股)公司の子会社だ。夢想動画インタラクティブ・クリエイト部門のディレクターである呉文琪(Ami)さんは、「夢境現実 Moondream Realityで



は、シアター空間全体が映像装置であり、作品のキャンバスなんです。映像投影とレーザーセンサーにより、広い空間における虚実統合を実現しています」と語る。





呉さんの願いは、このシアターが高雄におけるバーチャル作品実践の場となり、ニューメディアアートの作家たちが優れた作品をどんどん上映してくれることだという。

夢境現実と芸想台湾劇団が共同制作した『帝江化生』は、中国古代の地理書『山海経』に登場する歌と踊りの好きな山の神「帝江(テイコウ)」の伝説からインスピレーションを得た作品で、プレイヤーは太鼓の音に導かれながら月明りに照らされた不思議な森を探索し、帝江や動物の化身の伝説を追体験する。MR装置で太鼓を鳴らすと、タンチョウの化身がプレイヤーのそばを舞い、伝説の神がまるでそこにいるかのように姿を現す。

「夢境現実(Moondream Reality)」はバーチャル世界への扉を開く鍵として、今後もより多くのクリエイターたちとコラボレーションを進めていく。近い将来、歌手と間近で触れ合えるイマーシブコンサートや、歴史風景が眼前にのみがえるバーチャル博物館なども実現するだろう。亜洲新湾区はテクノロジー産業の後押しを受けながら、5Gインタラクティブエンターテインメントの先駆者として歩み続ける。

MRシアター「夢境現実 Moondream Reality」

場所：高雄流行音楽センター クジラ堤岸 1号館

営業時間：毎週金曜～日曜の13:30～20:00、
月～木曜は休館日

ウェブサイト：<https://moondreamreality.com/>



港町の夜のサイクリングブーム

◎文/Naru ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter ◎写真提供/高雄市国際自転車観光促進協会

街に明かりが灯る頃、ナイトサイクリングの愛好者たちが市街地や岡山、澄清湖へと出発し、時速15キロのリズムを刻みながら、夜の港町を駆け巡る。

会社員のルビーさんは、天気の良い夜にはいつも仲間たちとナイトサイクリングに出かける。日差しの強い高雄では、昼

間より夜のほうが運動しやすいのだ。また高雄の夜には、ロマンチックな愛河や夜景を一望できる山頂など、自転車愛好家を魅了する景色がたくさんある。

高雄のナイトサイクリングブームは、主に小規模な愛好家グループが牽引している。ブログサイト「威力的単車異想世界」

では、毎週火曜日にナイトサイクリング仲間を募り、大崗山から澄清湖を一周して、大樹区の仏陀記念館で往復する「仏光50」コースや、寿山を登る中難度コースなどにチャレンジしている。

高雄市国際自転車観光促進協会の楊忠原理事長は「ナイトサイクリングの魅力は、昼間とは違う景色です」と語る。楊理事長





のおすすめコースは、レジャースポット「崗山の眼」の周辺だ。上り坂がやや大変だが、汗だくになって登頂した後は、高雄市の夜景を一望することができる。また、港湾沿いを走る「西臨港線サイクリングロード」は走りやすい道で、街灯が夜の海に浮かぶ星のように連なる眺めも素晴らしい。時間があれば、西子湾周辺から柴山や寿山に上り、高雄の夜景を堪能するのもいい。

「初心者には、市街地などの平坦な道がおすすめです。亜洲新湾区、忠烈祠、美術館、蓮池潭、澄清湖、緑園道沿いや鉄道正義駅周辺などは、いずれも人気のサイクリングスポットです」楊理事んなふうにアドバイスする。「最近ではとくに、鉄道の地下化とともに整備された緑園道の



サイクリングコースがおすすめです。南鳳山や鳳山溪から出発して北上し、左営古城、蓮池潭へと進むコースは、走りやすく眺めも良く、ご家族でのサイクリングにもぴったりですよ。

高雄市にはナイトサイクリングに適した環境があるが、安全運転のためには自転車の前後のライトやヘルメットなどの基本装備も欠かせない。さあ、あなたも自転車に乗って市街地や港湾を巡り、夜の爽やかな風を頬に感じながら高雄の夜の魅力を発見してみませんか？

高雄の夜食 アツアツの海鮮粥

◎文/李曉萍
◎翻訳/有田夏子
◎撮影/Cindy Lee

高雄っ子に人気の夜食といえ
ば、港直送の新鮮なイカやエ
ビ、身のぷっくりとした牡蠣やアサリ
が豊富に入ったアツアツの海鮮粥。
美味しくて食べ応えもある高雄のソ
ウルフードだ。

「香味海産粥」

夕方、「香味海産粥」の店先に行列が
でき始める。この店の看板料理は6尾の
大きなエビが目を引く「招牌海産粥(おす
すめ海鮮粥)」だ。鶏骨と豚骨を4時間煮
込んだスープに、まずは生姜と筍、貝柱、
イカ、カニのほか、布袋港から毎日仕入

れる新鮮な牡蠣などの豪華な食材をふん
だんに入れ、強火にかけてうまみを閉じ
込める。これにご飯を加えてスープをしっ
かり吸わせた後、お椀に盛り付け、セロリ





間かけて煮込んだスープは香りが良く、おいしくて身体にもやさしいので、順三さんの80代になるおばあさんもよく食べに来るのだとか。

順三さんは父親である逸群さんが最も大切

にしていた食材の新鮮さを守るために、毎日自ら漁港の魚市場へ買い付けに行っている。看板料理の「招待海産粥・原味(おすすめ海鮮粥・プレーン味)」には、エビ、牡蠣、アサリ、イカ、貝柱、スズキなど新鮮な海の幸が大集合。スズキの切り身はやわらかく、あっという間に平らげてしまう美味しさだ。

最近では牛肉ステーキや焼き豚、スパゲティなどの新メニューも加わり、食通のお客さんたちもさらに豊富な夜食が楽しめるようになった。

「香味海産粥」(香味海鮮粥)

場所: 高雄市新興区七賢一路7号

電話: (07)225-5302

営業時間: 16:00-00:00

Facebook: 「香味海産粥」で検索

「粥老大庭園古厝餐廳」

(粥老大 庭園古民家レストラン)

場所: 高雄市前鎮区一德路22号

電話: (07)338-3966

営業時間: 11:00-14:00、16:00-22:00、

火曜は定休日

Facebook: 「粥老大」で検索



と炒め葱で味を調える。おいしそうな香りに、思わずお腹が鳴りそうになる。

また、海鮮粥と同じ具材を塩コショウでシンプルに味付けした「総合塩蒸(海鮮蒸し焼きセット)」も、素材のほんのりとした甘みが味わえる人気の一品だ。

「粥老大」

じっくり煮込んだ特製スープと厳選された新鮮な魚介やエビで評判の「粥老大」は、高雄の海鮮粥界で不動の地位を保っている。現在この店の厨房を取り仕切っているのは、二代目の許順三さんだ。

カブ、たまねぎ、葱、生姜、豚骨を8時

夜の寿山歩道を楽しもう

◎文/李曉萍

◎翻訳/有田夏子

◎撮影/張晉瑞、曾信耀

南 国の熱い太陽が沈み、夜が訪れると、寿山国立自然公園はとても過ごしやすい。さあ、ヘッドライトを身に着けて、台湾ザルたちが眠りにつく森を探索してみよう。夜の高雄には、昼とは一味違う魅力がある。

北寿山

「山に入るたび、いつも新しい生き物に出会える。それが夜間観察の楽しさです」と馬卡道導覧解説協会(マカタウ・ガイド解説協会)の廖德嵩先生が語り出すと、参加者の期待はますます高まった。

一行は、龍泉寺の登山口から北寿山の夜間生態観察ツアーに出発した。しばらく進んだところで、廖先生が懐中電灯で



大きな蜘蛛の巣を照らし出した。「この蜘蛛は昼間には眠っていて、夜に巣を作ります。まるで鬼やお化けのようなので、コゲチャオニグモと呼ばれているのです」。その近くでは2匹のアフリカマイマイが交尾中で、その横をアシヒダナメクジがゆっくり前進し、ナナフシが木の枝につかまりながら風にゆらゆらと揺れている。ナナフシは自然界の変装名人と言われるだけあって、一見しただけでは木の枝と見分けがつかない。木製の歩道上ではサソリ





にそっくりだが毒を持たない「サソリモドキ」が歩いていて、まるで自然ドキュメンタリー番組のような光景だ。

北寿山の歩道は夜間生態観察の宝庫で、一度この楽しさを知ると何度でも行きたくなる。

南寿山

南寿山には、寿山動物園の近くにある「寿山二二八和平公園」から登り始めた。宝石のようにキラキラ輝く夜景を眺めながら公園横の小道を進み、「中興亭」横の階段から登山歩道に入る。コオロギ、キリギリス、タイワンクツワムシ、アオガエル、ヒキガエルのにぎやかな合唱を聞きながら進むと、ほどなく「相思亭」の展望台に到着。ここからは、小亀山、半屏山、貿易センタービル、そして遠い義大世界の観覧車までもがはっきりと見える。

終点の七蔓休憩所に向かう道中では、夢時代(ドリーム・モール)の観覧車や高

雄流行音楽センターなどの有名な建物が次々と現れ、高雄市全体が銀河のように輝いて見える。涼風に吹かれ、虫の声を聴きながら、夜の美しさをゆっくりと堪能することができた。

参考情報

北寿山の登山口(龍泉寺登山口):

中華仏教協会の横

南寿山の登山口:

萬寿路と長寿路の交差点

馬卡道導覽解說協會

(マカタオ・ガイド解説協会)

電話: 0932-742037(廖德嵩 老師)

Eメール: liaothesong@gmail.com

Facebook: 「馬卡道導覽解說協會」で検索

